

读英语走近西方  
系列  
【文化篇】

# 来去★ 遍美国

American  
Culture

A Book for Life

美语 美文 美景 → 不一样的文化，不一样的生活

学的不是英语 是文化  
不同的思维，不同的文化 带你走近西方

吉林出版集团有限责任公司



# 来去遍美国

## American Culture

【读英语 走近西方系列】

— English Reading



吉林出版集团有限责任公司

## 图书在版编目(CIP)数据

来去遍美国: 英汉对照 / 中易文化工作室主编. —  
长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2011.5  
(读英语 走近西方系列)  
ISBN 978-7-5463-5178-0

I. ①来… II. ①中… III. ①英语—汉语—对照读物  
IV. ①H319.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第070032号

## 读英语 走近西方系列——来去遍美国

---

主 编: 中易文化工作室  
责任编辑: 于 鑫 祖成浩  
封面设计: 长春茗尊平面设计有限公司  
开 本: 880mm × 1230mm 1/32  
字 数: 170千字  
印 张: 6  
版 次: 2011年5月第1版  
印 次: 2011年5月第1次印刷

---

出 版: 吉林出版集团有限责任公司  
发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司  
地 址: 长春市泰来街1825号  
邮编: 130011  
电 话: 总编办: 0431-86012683  
发行部: 0431-86012675 0431-86012826 (Fax)  
网 址: [www.360hours.com](http://www.360hours.com)  
印 刷: 长春市东文印刷厂

---

ISBN 978-7-5463-5178-0 定价: 19.80元(含MP3光盘)  
版权所有 侵权必究 举报电话: 0431-86012683

# 编者的话

---

前几天看介绍古巴cigar的文章里，提到它原来是玛雅文的sika，即抽烟的意思。1492年哥伦布发现美洲新大陆的时候，当地的土著首领手执长烟管和哥伦布比手划脚，浓郁的雪茄烟味四溢，哥伦布闻香惊叹，便通过翻译问道：“那个冒烟的东西是什么？”，但是翻译却误译为“你们在做什么？”对方回答：“sika”。因而这一词就成了雪茄的名字，后逐渐才演变为“cigar”。1924年秋天的一个周末，徐志摩在上海一家私人会所里邀请了当年诺贝尔文学奖得主泰戈尔先生。泰戈尔是忠实的雪茄客，在两人共享吞云吐雾之时，泰戈尔问徐志摩：“Do you have a name for cigar in Chinese?（你有没有给雪茄起个中文名？）”徐志摩回答：“cigar之燃灰白如雪，cigar之烟草卷如茄，就叫雪茄吧！”

从sika到cigar，再到雪茄，背后蕴藏着的始终是文化，语言只是文化的载体，如果要真正了解一个国家、一个民族的文化，最好的方法一定是用那个国家的母语去用心体会。当年的那些不懂汉语的古巴人永远无法理解徐志摩的白如雪卷如茄。

借用朋友的一句话“我们是用心看世界的。”就让我们用英语走近西方世界，用心去品位西方文化！

编者

# Contents

## 目录

### 不一样的消费观

#### To Tip or Not to Tip

给不给小费学问大

你知道何时该给小费以及该给多少吗？ /002

#### Save Money When Shopping

逛街购物省钱有妙招

你不见得要按原价付款。 /009

#### Can I Get a Refund?

退钱给我好不好？

买到不满意的商品，就可以要求退款。 /015

#### Sales Tax

销售税

在美国买东西时，会发现总金额可能会超出你原先的预期哦！ /021

### 心随我动

#### Renting a Car

租车游美国

在美国租车不难，但要注意细节！ /028

#### Gas Stations

加油站

在美国加油站加油时，请自己动手。 /033

#### Car Accidents

出车祸

车祸难免，发生时该怎么办？ /039

#### A Car Drives Through It

开车就通的得来速

无论是用餐、喝饮料，甚至是结婚——全都不必离开你的爱车，就能办到！ /044

## 人际关系

### Visiting an American Home

到美国人家中做客

做客应有的举止。/054

### Volunteering

当志愿者

花时间帮助别人吧——你会很高兴自己这么做的。/060

### American Parties

美国式派对

想个开派对的好理由吧！/065

### Expressing Opinions

我有话要说

你喜欢有话直说吗？/071

### The American School

Environment

美国校园走透透

美国教室里究竟是什么样？/078

### Why Not Community

College?

上小区大学

想获得良好教育不见得非上四年制大学不可。/85

### The Holiday Season

欢庆佳节

圣诞节可不是12月唯一的节日。/89

### Decorating for the Holidays

佳节应景装饰

佳节里，美国人热衷于将家里布置的美轮美奂。/95

### American Weddings

美式婚礼

大家都喜欢婚礼。/103

### Easter Food in America

美国的复活节食物

这个节日带来了特别的应景食物。/109

### How to Choose the Perfect

Present

如何选择完美的礼物

送出完美礼物的6条秘诀。/113

### How Valentine's Day Works

情人节的由来

一年中最浪漫的那天的起源。/120

### Thankful Thursdays

感恩节传统

一年当中怎么只在这天感恩？/125

**Macy's Thanksgiving Day Parade**

**梅西百货感恩节大游行**

美国民众别具风格地庆祝感恩节。/131

**Christmas at the Biltmore House**

**到全美最大豪宅过圣诞**

比尔特摩庄园这栋全美最大的豪宅在圣诞节期间闪耀着奇幻光芒。/134

**A Superman Celebration in Metropolis**

**超人再现**

为超级英雄举办的超级庆典。/140

## 别样生活

**Places People Live**

**住宅选择**

美国的住宅种类繁多。/150

**Cell Phones**

**漫谈手机**

方便讲手机，不必花大钱。/155

**Home Cooked Food for Busy People**

**再忙也能在家煮顿饭**

叫外卖不再是吃快餐的唯一途径了。/161

**Independent Children**

**独立自主的下一代**

美国人很重视下一代的独立自主性。/168

**Going to the Doctor**

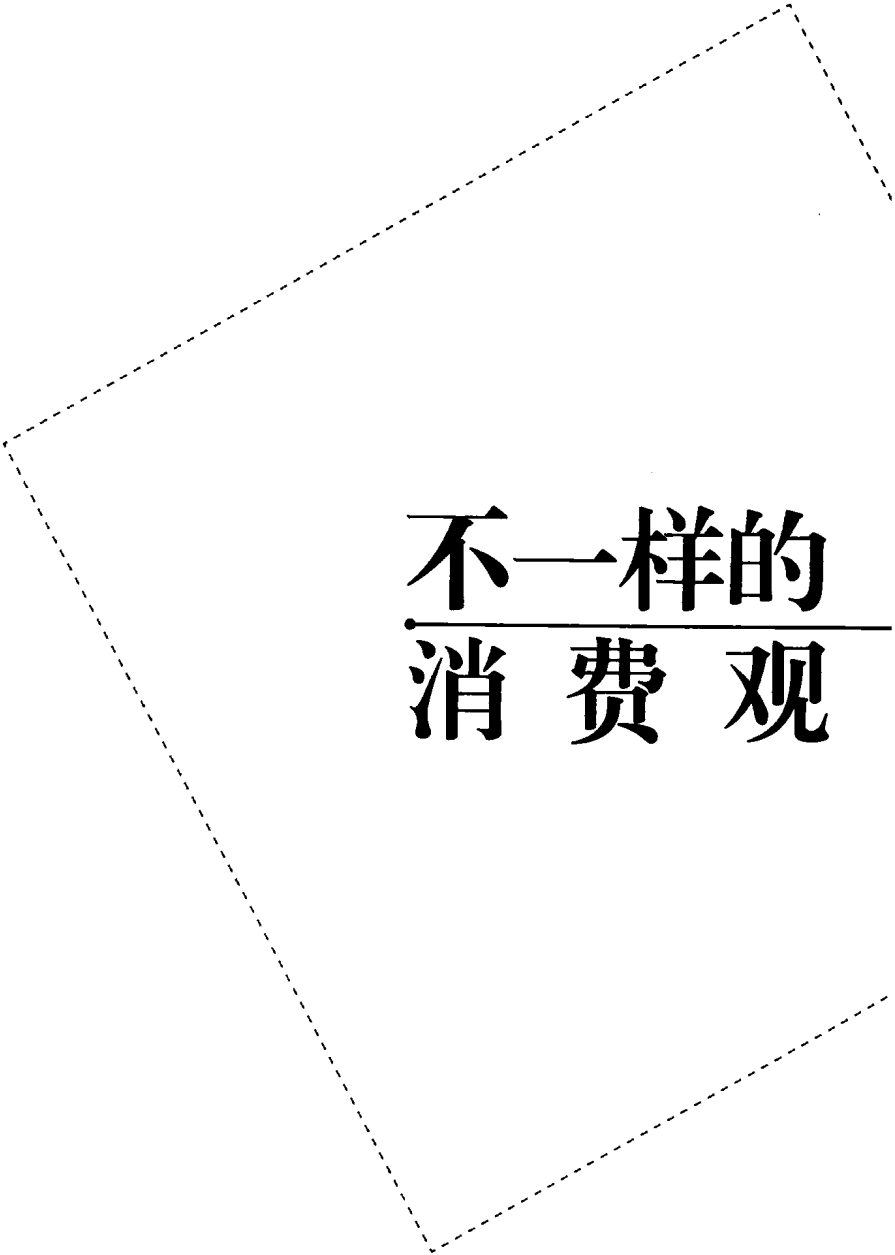
**不看医生有学问**

你怎么知道什么时候该去看医生？/174

**Using a Pharmacy**

**上药房买药**

要怎么拿到你需要的药？/180



# 不一样的 消费观

你知道何时该给小费以及该给多少吗？



## To Tip or Not to Tip

Do you know when to tip and how much to give?

■ by Ruth Devlin ■

In America, people who serve you expect a **tip** for their service. Their **wages** are often low – many make only \$2.13 an hour – and tips help them earn enough money to make ends meet. In a

---

## 给不给小费学问大

在美国，为你服务的人期待收到小费。这些人的工资通常很低，许多人的时薪只有2.13美元，而小费有助他们赚取足够的钱以维持生计。在餐厅，客人要给账单税前金额的15%到20%当作小费。如果服务不周，你可以只给最低额的小费，然后向经理投诉。差劲的服务并不会因为你给小费而有所改进。若是服务极佳，你可以给20%或

---

tip (v) 给……小费

wage (n) 工资

restaurant, tip 15 to 20 **percent** of the **bill** before the tax is added. If the service is poor, tip the minimum amount and then talk to the manager. Poor service is not corrected by simply leaving no tip. If service was very good, tip 20 percent or more.

In a hotel, tip the bellman \$1-\$2 per bag for taking your bags to your room. Tip the maid who cleans your room about \$2 a night and pay it daily. Clearly **mark** the money "for housekeeping," or the maid will not touch it. If you order room service, tip the waiter 15 percent of the bill.

---

更多的小费。

在饭店，你该给替你提行李到房间的行李员小费，每件行李要给1美元到2美元。你该给替你打扫房间的清洁女工小费，约为每晚2美元，而且要每天给。你要清楚注明这些钱是“给客房清洁的”小费，否则清洁女工就不会拿。如果叫了客房服务，应给服务生账单金额的15%作为小费。

---

**percent** (n) 百分比；百分之一

**mark** (v) 注明；标示

**bill** (n) 钞票；纸钞

**You should also tip taxi drivers, hairdressers, skycaps and even pizza delivery people. But you don't have to tip everyone who helps you. Ask if you should tip and how much. Then you'll do the right thing.**

---

此外，该给小费的还包括出租车司机、美发师、机场行李搬运人员，甚至披萨外送员。不过，不是看到“每个”服务员都要给小费。先问问是否该给小费和该给多少，这样就不会出错了。

---

## Conversation A

(Jack and Laura have just finished eating dinner in a nice restaurant.)

Jack: That was a great meal.

Laura: Yes. It was really good.

Jack: The bill is \$53.50.

Laura: How much should we tip?

Jack: Well, I thought the service was pretty good.

---

### 会话A

(杰克和劳拉在一家不错的餐厅用完晚餐。)

杰克：这顿饭吃得真开心。

劳拉：对啊，真的很棒。

杰克：账单是53.5美元。

劳拉：那该给多少小费？

杰克：这个嘛，我觉得这里的服务蛮好的。

---

Laura: Yes. The **server** was very friendly.

Jack: But you did have to ask her for coffee three times.

Laura: Yes, but . . .

Jack: Let's just tip 15 percent. Let's see . . . that's \$8.

Laura: Do you have money to tip the girl at the coat check and also the parking valet?

Jack: Yes. I always make sure to carry small bills for that sort of thing.

Laura: Good for you.

---

劳拉：是啊，服务生很亲切。

杰克：可是，你还是向她要了3次，咖啡才送来。

劳拉：这倒是，不过……

杰克：那就给15%好了。我看看……要给8美元。

劳拉：你还有钱付小费给衣帽间的那个女孩子和代客停车的服务员吗？

杰克：有啊。我身上都一定会带一些零钱来应付这些支出。

劳拉：不错嘛。

---

**server** (n) 服务生；侍者

## Conversation B

(Jack and Laura are in their hotel room.)

Laura: Did you tip the bellman?

Jack: Yes. I gave him \$10. That's \$2 for each piece of **luggage**.

Laura: That seems like a lot of money!

Jack: I know. It seems like you have to tip everyone everywhere these days!

Laura: It sure does. We have to tip the parking **attendant** to bring us our car.

---

### 会话B

(杰克和劳拉在饭店房间里。)

劳拉：行李员的小费给了没？

杰克：给了。我给了他10美元，每件行李2美元。

劳拉：看来真是不少钱！

杰克：对啊。这年头好像到哪里都要给小费！

劳拉：当然了。我们要给帮忙取车的停车服务员小费。

---

**luggage** (n) 行李

**attendant** (n) 服务员

Jack: And the room service waiter.

Laura: And the maid.

Jack: It certainly would be cheaper to stay home!

Laura: Then we could tip ourselves!

---

杰克：还有客房服务生。

劳拉：还有清洁女仆。

杰克：待在家里一定比较划算！

劳拉：我们还可以奖赏自己呢！

---

你不见得要按原价付款。

# Save Money When Shopping

You don't have to always  
pay full price.



■ by Ruth Devlin ■

If you're like most people, you love to save money. You probably try to buy things when they're **marked down**. When you go to purchase an item, sometimes you may find that it's sold out. In that case, at a grocery store or discount store, you can ask for a rain

---

## 逛街购物省钱有妙招

你要是跟大多数人一样，就会很爱省钱。你可能会趁减价的时候去买东西。你买东西时，有时候会发现货已售罄，这时，如果是在食杂店或是折扣商店，你可以向店家索取日后同价购买凭券，让你可以在折扣特卖结束后，仍以特价购买该样商品。

---

**mark down** (idiom) 减低价格

check. The rain check allows you to pay the sale price for the item after the sale is over.

Another way to save money is to look for products that offer rebates. After buying the product, you need to fill out the rebate form. Then mail it to the manufacturer with your **cash register** receipt and the UPC from the product package. In four to six weeks, the company will send the stated amount of money to you. When you want to buy expensive items like cars, refrigerators or furniture, it's best to **shop around**. You can also ask for a better price, especially if you want to buy more than one item.

Why pay full price for something when there are so many ways to save?

---

另一个省钱妙招是寻找有优惠退款的商品。买了产品之后，要填写退款表格，然后连同收款机开的发票和产品包装上的统一商品条形码，一起寄给厂商。四到六星期之后，厂商就会退还给你规定的退款金额。

要买汽车、冰箱或家具等贵重物品时，最好是货比三家，尤其假如你要买的商品不止一样，就可以请店家给你折扣。

有那么多省钱妙方，何必乖乖按原价付款？

---

**cash register** (n) 收款机

**shop around** (idiom) 货比三家